

# Tłumaczenie praktyczne I - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie praktyczne I
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSP-TP1-S19
Wydział	<a href="#">Wydział Humanistyczny</a>
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	• dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

## Cel przedmiotu

Kształcenie i rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich. Wyrobienie umiejętności prawidłowego korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych. Zaznajomienie z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

## Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie A2/B1.

## Zakres tematyczny

Tłumaczenia pisemne tekstów należących do różnych stylów językowych. Błędy tłumaczeniowe. Tworzenie słowników terminologicznych. Tłumaczenie nazw własnych (transkrypcja i transliteracja) i frazeologizmów. Falszywi przyjaciele tłumacza. Tłumaczenie tekstów o charakterze użytkowym. Zaznajomienie się z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi.

## Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i kompetencji w zakresie języka rosyjskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	• <a href="#">KF1_K02</a>	<ul style="list-style-type: none"><li>bieżąca kontrola na zajęciach</li><li>dyskusja</li><li>obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li><li>odpowiedź ustna</li><li>praca pisemna</li></ul>	• Ćwiczenia

## Warunki zaliczenia

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

## Literatura podstawowa

- Ogólnodostępne słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie.
- Współczesna prasa rosyjska i polska.
- Zasoby internetowe.
- Materiały autentyczne.

## Literatura uzupełniająca

- Z. Drygalski, J. Rozmiarok, *Listy i pisma użytkowe*, Warszawa 2005.

2. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
3. A. Ginter, *Teksty użytkowe w języku rosyjskim*, Warszawa 2011.
4. K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007
5. B.Z. Kielar, *Wstęp do translatorski*. Warszawa 2003.
6. B. Z. Kielar: *Zarys translatorski*, Warszawa 2003
7. H. Lebedziński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
8. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze 2003.
9. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.
10. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
11. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
12. T. Tomaszewicz (oprac.), *Terminologia tłumaczenia*. Poznań 2006.
13. A. B. Федоров, *Основы общей теории перевода*. Москва, 2003.

## Uwagi

Przedmiot jest prowadzony z elementami języka polskiego.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 08-05-2021 03:16)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ